

Archivo de origen: ALMaz_Taller_S.Lorenzo_BIC_20-21_8_2013

Video: 00161

Audio: STE-008

Mesa de trabajo: Taller Comunidades Invisibles/Imaginadas

Módulo textual: "La biodiversidad de mi comunidad"

Autores: Alumnos del Bachillerato Integral Comunitario # 34.

Fecha: Agosto 21, 2013.

Lugar: Bachillerato Integral Comunitario # 34, San Lorenzo Cuaunecuiltitla, Distrito de Teotitlán de Flores Magón, Oaxaca, México.

Lengua: Mazateco de Santa Cruz, Distrito de Teotitlán de Flores Magón, Oaxaca, México.

Facilitador: Jean-Léo Léonard

Compiladora: Karla Janiré Avilés González



Fig. 1 Ilustración "La biodiversidad de mi comunidad" (ponencia)

Módulo textual: "La biodiversidad de mi comunidad" (borrador, versión castellana)

En mi comunidad Santa Cruz Acatepec todavía hay animales como por ejemplos, amardillo, venado, conejo, ardilla, zorrillo, vibora, pajaros, aguila, hormigas, tuza, tlacuache, zorro, zopilote, cuerbos, tecolote, chuparrosa.

Tambien hay cafetales, caña, milpa, frijoles. Además también se da como las fruta y verduras por ejemplo: platano, pera, manzana, guayaba, huaje, huajinicuil, capulin, chirimoya, tona, papaya, piña, mango, mandarina, naranga, fresas, lima, uva, durazno, granada.

También se da verduras como zanahoria, nopal, jitomate, coliflor, cilandro, quilite, lechuga, chile canario, chile chiltepe, tepijilote, chile serrano, chile verde.

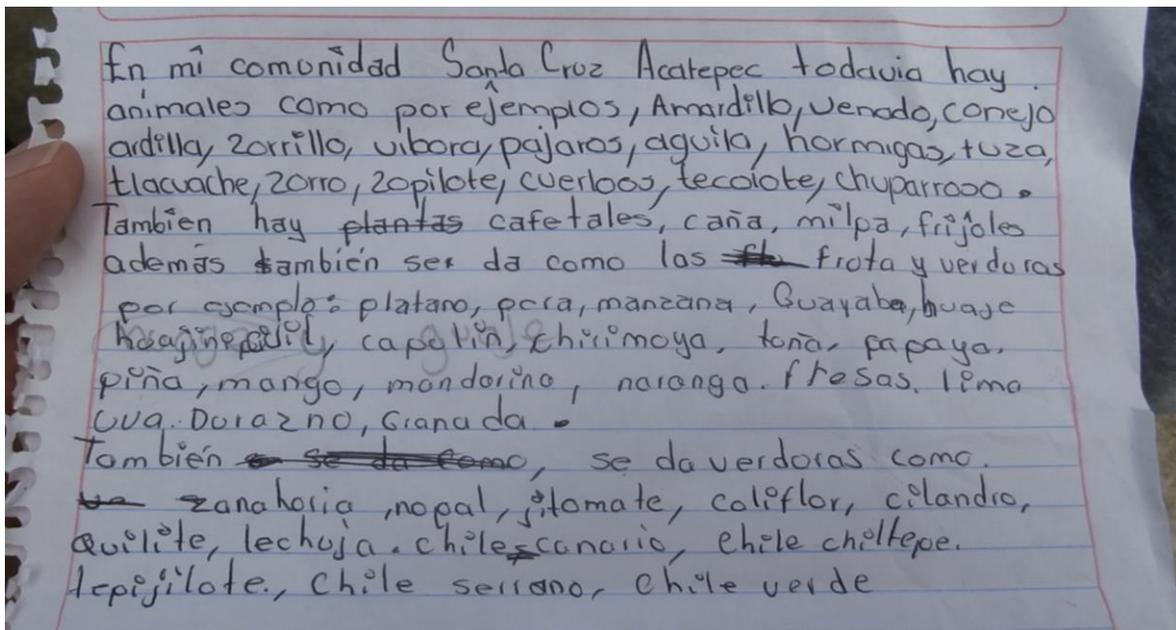


Fig. 2 "La biodiversidad de mi comunidad" (borrador, versión castellana)

Módulo textual: "La biodiversidad de mi comunidad" (borrador, versión mazateca)

Yá naxí' nadána Santa Cruz Acatepec ták'ondji chóo injná jna jo ní nñ'an: chiá, naxin innán, natsé, chijnó, yé, nisé, xijaā, níyo(?), níyo jindé, xí kjá, nin, da'a, ní'kè, to' teé, jno, tsiká, cuatí jtín xhca ya café ndiji xhca jné naj'má na'xo cuati macxhá xi soj'mí xí maxshinée, coní jé nach'a pera, manzana, stsée, tsé xhitjé to chili ch'i tuna sandia, papaya, piña, mango, mandarina tazán, fresa, lima, uva, toroj'no, granada cuati jtín, sojmi xi cojian je ijo xanda, co ijo hxoja(?) coní jkón, je zanahoria nanda naxiti niya, coli ndí'ē jña ni jné jña í'ni jna xken.

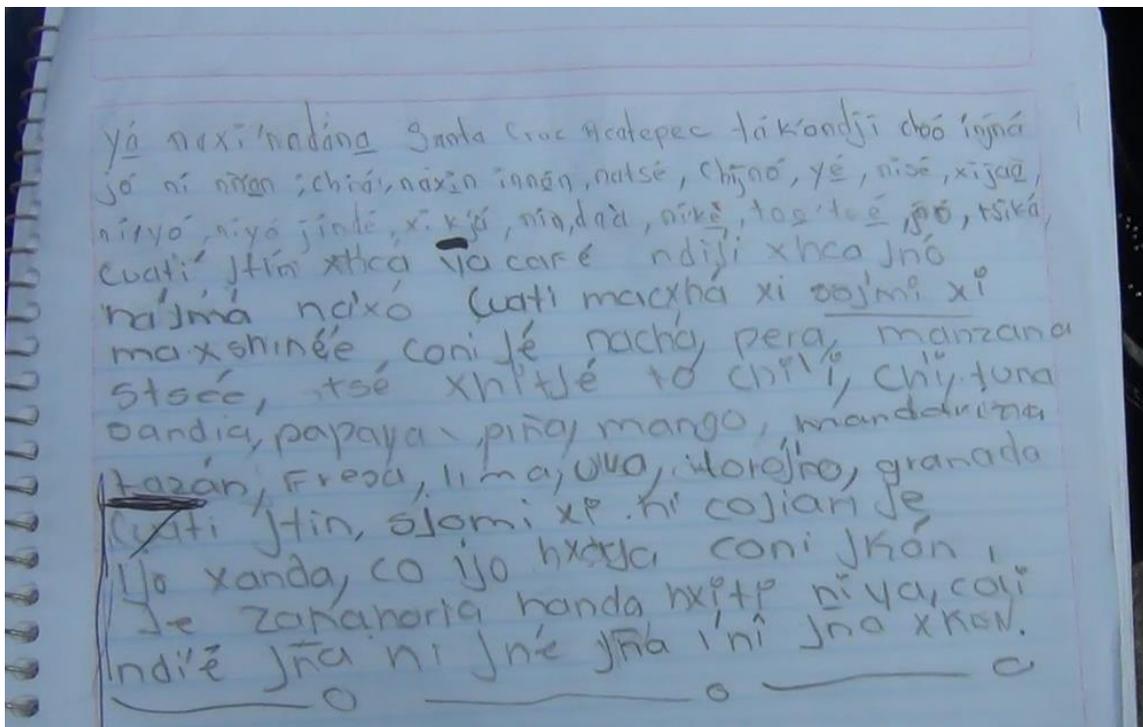


Fig. 3 "La biodiversidad de mi comunidad" (borrador, versión mazateca)

Módulo textual: "La biodiversidad de mi comunidad" (ponencia, versión mazateca)

Yá naxí'na'dana Santa Cruz Acatepec ta'kondii choó ji jna jo ninnan; chía, naxín inan, natsé, yé nise, chijno xijaa, níyo jindé xí kjá, nindaá, nike too, tee jno, tsicá cuatí jtín xhca, ya café ndíjí xhcajna naj'má na'to cuati macxhā xi soj'mí xí maxshinée co'ni je nacha pera, manzana, papaya, piña, mango, mandarína tazán, fresa, lima, uva, torojno, granadas cuati jtín, sojmín verduras coní j'e zanahoría nanda nxíti ni'ya, coli ndí'e jña ni'jné jñá i'ni jñaxken.

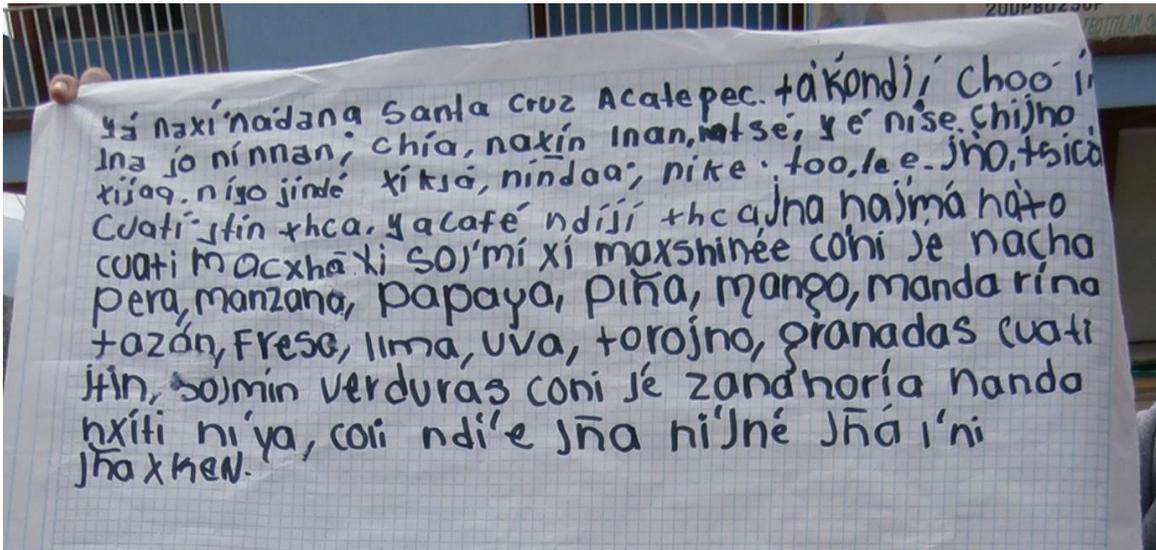


Fig. 4 "La biodiversidad de mi comunidad" (ponencia, versión mazateca)

Módulo textual: “La biodiversidad de mi comunidad” (borrador, versión castellana)¹

En mi comunidad lo malo es que muchas personas talan árboles, para darle utilidad la vida cotidiana, muchas plantas están en peligro de extinción al igual que los animales. Es que algunos habitantes salen por las noches a cazar animales porque para ellos es algo molesto por los daños que causan los animales.

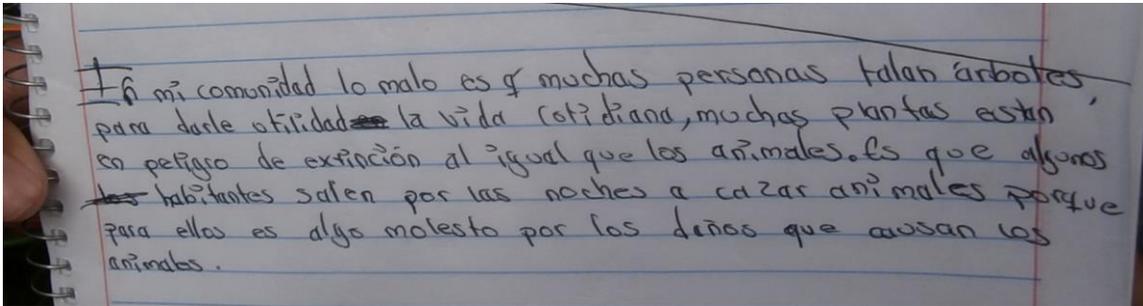


Fig. 5 Módulo textual: “La biodiversidad de mi comunidad” (borrador, versión castellana)

¹ Durante la ponencia este borrador sirvió de base para realizar la traducción simultánea al mazateco, tal como se observa en el video.